



นิทานสุภาษิตจีน (158) 成语故事 (一五八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 出尔反尔/出爾反爾 chū ěr fǎn ěr (ชูเออร์ ฟ่านเออร์) โดย คำว่า 出 chū (ชู) แปลว่า ออก ออกมา ในที่นี้คือพูดออกมา ทำออกมา 尔/爾 ěr (เออร์) แปลว่า เธอ คุณ 反 fǎn (ฟ่าน) แปลว่า กลับไปมา เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง การพูดหรือการกระทำที่กลับไปกลับมา หากความจริงไม่ได้ กลับกลอกซึ่งใช้กันแพร่หลายในปัจจุบัน แต่ในอดีตนั้นกลับมีความหมายว่า คนทำอะไรก็จะได้ผลแห่งการกระทำนั้น คล้ายคำสอนในศาสนาพุทธที่ว่า กรรมใดใครก่อ กรรมนั้นตามสนองคืน มาดูนิทานเรื่องนี้กัน

จีนในยุครัฐศึก 战国 Zhàn Guó (จันกั๋ว) ยุคแห่งความขัดแย้งและสงครามที่เกิดขึ้นอย่างมิหยุดหย่อน จนทำให้แผ่นดินแตกแยกออกเป็นนครรัฐต่างๆ มากมาย แต่ละรัฐเพื่อความยิ่งใหญ่ของตน ก็มักก่อสงครามขยายดินแดนของตนไปเรื่อยๆ ผู้คนล้มตาย เตือดร้อนไปทุกหย่อมหญ้า จนได้รับขนานนามว่ายุคแห่งรัฐศึก มีรัฐหนึ่งชื่อว่ารัฐโจว 邹国 Zōu Guó (โจวกั๋ว) ก่อศึกสงครามกับเพื่อนบ้านอย่างรัฐหลู่ 鲁国 Lǔ Guó (หลู่ กั๋ว) มาตลอด และในช่วงหลังมานี้ รัฐโจวมักพ่ายแพ้ในศึกสงคราม โดยเฉพาะในศึกครั้งหนึ่ง รัฐโจวพ่ายแพ้ให้กับรัฐหลู่อย่างราบคาบ ต้องสูญเสียบรรดาขุนพลทหารที่เก่งกาจไปมากและก็ยังเสียดินแดนไปบางส่วน กษัตริย์แห่งรัฐโจวจึงถามที่ปรึกษาทางการเมืองนามว่าเม้งจื่อ 孟子 Mèng zǐ ว่าเพราะเหตุใดในขณะที่กองทัพของรัฐเราออกรบ ชาวบ้านจึงไม่ค่อยร่วมมือ และไม่ช่วยเหลือกองทัพเลย ทั้งที่คนเหล่านี้เป็นคนรัฐโจวของเรา



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search>)

แต่ทำไมถึงใจจิตใจดำ ไม่สนใจความเป็นไปของประเทศชาติเล่า ข้าเห็นแล้วก็โกรธแค้นยิ่งนัก ครั้นจะสั่งให้ประหารเสียให้หมด มันก็มากมายเกินไป ครั้นจะปล่อยไว้ก็ยังแค้นใจอยู่ และกลัวเมืองอื่นๆ จะเอาไปเป็นเยี่ยงอย่างได้ เม้งจื่อเมื่อฟังคำถามจบแล้ว ก็ตอบไปว่า ท่านใจเย็นๆ ก่อนแล้วค่อยๆ ไตร่ตรองดูให้ดีๆ ทำไมชาวเมืองนี้ถึงได้เอ็นชากับกองทัพ ท่านทราบหรือไม่ว่า เมื่อหลายปีก่อน เมืองแห่งนี้ได้ประสบภัยพิบัติ เกิดความแห้งแล้ง ผู้คนอดอยากล้มตายไปกว่าครึ่งเมือง ที่เหลือก็อพยพไปเสียเมืองอื่น กว่าทุกอย่างจะกลับ

มติชน

Matchon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 20 กรกฎาคม 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15105

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 52.65

Ad Value: 57,915

PRValue (x3): 173,745

ศิลปิน: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาษิตจีน (158)

คืนสุภาพปกติได้ ต้องใช้เวลาตั้งหลายปีเลยทีเดียว ท่านทราบหรือไม่ว่า ในตอนนั้น ชาวบ้านเมืองนี้
เค้าได้เรียกร้องให้ทางการช่วยเหลือ ทางกรกลับไม่มันนโยบายช่วยเหลือ ทั้งที่ในตอนนั้น รัฐใจในส่วน
อื่นๆ ก็ยังดีอยู่ รัฐบาลก็สะสมเต็มยุงดวง ภาษีเก็บได้เป็นกอบเป็นกำ เงินทองต่างๆ ก็มีเต็มท้องพระโรง
แต่ท่านอยู่เมืองหลวงกลับนิ่งเฉย ปล่อยให้พวกเขาต้องเผชิญกับความทุกข์ยากด้วยตนเอง พวกเขาจึง
โกรธแค้นท่าน และเมืองหลวงยิ่งนัก แต่พวกเขาทำอะไรท่านไม่ได้ ก็ได้แต่รอ ดังนั้นเมื่อเห็นกองทัพ
ของท่านแตกพ่ายผ่านมาเมืองนี้ ก็เป็นโอกาสแก้แค้นของพวกเขา พวกเขาจึงนิ่งเฉยไม่ให้ความร่วมมือ
ได้กับกองทัพของท่าน เมื่อเป็นเช่นนี้แล้ว ท่านจะไปกล่าวโทษชาวบ้านว่าไม่ให้ความร่วมมือกับทางการ
และท่านจะไปลงโทษพวกเขาได้อย่างไร ดังนั้นแล้ว ทางที่ถูกต้อง ท่านนอกจากจะไม่ลงโทษพวกเขา
แล้ว ท่านยังต้องประกาศนโยบายในการพัฒนาประเทศอย่างทั่วถึง ให้ความยุติธรรมและความเสมอ
ภาคกันอย่างเท่าเทียมกับเมืองหลวง ถ้าหากประชาชนอยู่ดีมีสุข พวกเขา ก็จะยอมจะจงรักภักดีต่อท่าน
เมื่อถึงเวลานั้น กองทัพของท่านก็จะกลับมาเข้มแข็งอีกครั้งหนึ่งเป็นแน่

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：人的言行前后反复，自相矛盾。

成語比喻：人的言行前後反復，自相矛盾。

Chéngyǔ bǐyù: rén de yán xíng qián hòu fǎn fù, zì xiàng máo dùn.

เสียงหรี ปี่ยวี่ : เหริน เตอะ เหยียนลิ่ง เฉียน ไห้ว ผ่าน ฟู่, จื่อ เชียง เหมมา ตุ่น

สุภาษิตเปรียบว่า คำพูดของคนที่กลับกลอกไปมา ชัดแย้งกันเอง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

昨天你已经答应帮助他，今天又怎么这样呢？说话不能出尔反尔啊！

昨天妳已經答應幫助他，今天又怎麼這樣呢？說話不能出爾反爾啊！

Zuótiān nǐ yǐjīng dāying bāng zhù tā, jīntiān yòu zěnmě zhè yàng ne? shuōhuà bù néng chū ěr fǎn ěr ā!

จ้าวเตียน หนี อี้จิง ตาอิง บ่างจู้ ทา, จินเตียน โหย่ว เจิ้นเมอะ เจ้อ ย่าง เนอะ, ฉัวฮว่า ปู้เหมิง ชู เออร์ ผ่าน เออร์ อา

เมื่อวานคุณรับปากไว้ว่าจะช่วยเหลือเขา วันนี้ทำไมกลับเป็นเช่นนี้ได้หะ รับปากแล้วก็ไม่
ควรกลับไปกลับมานะ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง